

# TRABAJADORES INDOCUMENTADOS: UNA GUIA DE DERECHOS



*ADVERTENCIA: Las normas incluidas en esta guía son de carácter general. Es posible que haya excepciones ¡Acude a una organización especializada para examinar tu situación particular! Las direcciones las encontrarás en la página 143.*

A primera edición de esta guía ha sido realizada en 2006 con apoyo de La Fundación rey Balduino y la Lotería Nacional, así como de los sindicatos ABVV y ACV.

Esta nueva versión revisada ha sido publicada con el apoyo de FGTB, ACV, CIRÉ y el Centro Federal de la Migración.

Esta guía puede ser fotocopiada por trabajadores en situación irregular, voluntarios y asistentes sociales, organizaciones y grupos de trabajo.

Pedidos y envíos:  
Organización de Trabajadores en Situación Irregular (O.R.C.A.)  
Gaucheretstraat 164 | 1030 Brussel  
info@orcasite.be | fax: 02/274 14 48  
www.orcasite.be

La guía puede también adquirirse en distintas sedes del sindicato ACV.

Esta guía puede consultarse o descargarse de forma gratuita de nuestra página web [www.werknemerszonderpapieren.be](http://www.werknemerszonderpapieren.be)

© O.R.C.A. vzw 2014

## Glosario

Podrás encontrar más información sobre estos temas en las páginas indicadas

**Abogado: 92**  
**Abuso: 83**  
**Accidente de Trabajo: 79**  
**Autónomo: 73, 75**  
**Ayuda Médica Urgente: 82**  
**Denuncia: 87**  
**Despido: 81**  
**Embarazo: 82**  
**Enfermo: 82**  
**Empleado: 73**  
**Horas: 81**  
**Inspección: 87**  
**Nombre falso: 86**  
**Patrón: 73**  
**Permiso de trabajo: 74**  
**Pruebas: 85**  
**Regularización por trabajo: 74**  
**Salario: 77**  
**Sindicato: 90**  
**Socio activo: 73**  
**Trabajo clandestino: 76**  
**Trabajo declarado: 74**  
**Trabajo en negro: 74**  
**Tráfico de personas: 76**  
**Tribunal: 89**  
**Violencia: 83**

## Sobre esta guía



¿Resides en Bélgica sin papeles? ¿Trabajas para un patrón belga o extranjero? ¿Quieres más información sobre tus derechos como trabajador? Entonces esta guía está hecha para ti.

⚠ Aunque trabajes sin papeles, tienes derechos en Bélgica.

En esta guía puedes informarte de cuáles son tus derechos, cuáles son los deberes de tu patrón y cómo puedes evitar problemas. También te contamos cómo puedes hacer valer tus derechos y quién puede ayudarte.

## ¿Qué significa trabajar en situación irregular?



### Empleados, patrones y trabajadores autónomos.

Un *empleado* es alguien que trabaja para un patrón. Un sinónimo de patrón es *empleador*. Un *trabajador autónomo o independiente* es alguien que trabaja por su cuenta y por lo tanto es su propio patrón.

Los derechos expuestos en esta guía se aplican solamente a los *empleados*. Cuando trabajes como autónomo no podrás exigir ningún derecho en materia de salario mínimo o compensación por un accidente de trabajo. Además, los trabajadores autónomos serán responsables de los pagos a la seguridad social y del pago de impuestos. Un autónomo puede ser sancionado si le descubren trabajando en negro o sin papeles de residencia.



Atención: Si tu patrón te propone trabajar como autónomo, no lo aceptes. Todo aquél que sea socio activo e invierta en una empresa, también será considerado como trabajador autónomo. En este caso si tus derechos no se respetan será mucho más difícil encontrar una solución. Si no tienes una residencia regular, esta situación tan sólo te traerá más problemas.

OR.C.A. publicó un folleto para personas indocumentadas que trabajan como autónomos. Lo encuentras en la página web o enviando un mail a : info@orcasite.be



**Atención:** La ley vigente no permite **regularizar** tu situación irregular a través de un trabajo, ni como empleado ni como trabajador autónomo. Si tu patrón te ha prometido que arreglaría tus papeles si trabajas para él, te está mintiendo. Si aún así tienes dudas, corrobóralo con una entidad u organización especializada. Los datos de contacto los encontrarás en la página 144, 145-150.

### Trabajo declarado o en “negro”

Todo empleador debe comunicar a las autoridades cuántas personas trabajan para él y cuánto se les paga. Del salario que él paga a sus empleados se deducen automáticamente los impuestos correspondientes y las contribuciones a la seguridad social (ver la explicación sobre **salario bruto y neto**). Además de esto, el patrón debe pagar una cantidad suplementaria a las autoridades. Si tu patrón cumple con todo esto, entonces trabajas **“legalmente”**.

La persona que trabaja legalmente se puede afiliarse a una mutualidad, la cual podrá reembolsar la mayor parte de los gastos médicos. Si por alguna razón no puedes trabajar o te jubilas, recibirás una ayuda económica o una pensión. Esto es posible gracias al dinero que pagas a la seguridad social, el cual es utilizado como una especie de seguro para todo el que esté en dificultades.

**‘Trabajo en negro’** es el trabajo que el patrón no declara a las autoridades. Tu patrón corre el riesgo de recibir una multa importante y el empleado no adquiere ningún derecho a pensión o seguridad social. Como trabajador en situación irregular no serás sancionado; sin embargo, en caso de que se realice una inspección en tu lugar de trabajo, corres el riesgo de ser enviado a un centro de reclusión para migrantes para ser deportado posteriormente. Si recibiste algún tipo de prestación social, puedes ser obligado a devolverlo.

### Trabajar en “situación irregular” o de forma ‘clandestina’.

Si no eres belga deberás obtener un permiso especial para trabajar. Algunos extranjeros no necesitan solicitar dicho permiso. Todos los demás (principalmente si no provienes de un país miembro de la Unión Europea) deben poseer un **permiso de trabajo**.

Aquella persona que no tenga ningún permiso de residencia en Bélgica no podrá recibir un permiso de trabajo. Si trabajas sin permiso de residencia, estarás trabajando de manera 'ilegal' o en "situación irregular" y tu patrón puede ser sancionado por ello. El trabajo "clandestino" casi nunca es declarado a las autoridades. Si trabajas en situación migratoria irregular, probablemente también trabajas en negro. Trabajar de manera **clandestina** significa trabajar en Bélgica sin el debido permiso de trabajo.



A veces sucede que tu trabajo está siendo declarado ante la seguridad social a pesar de trabajar sin documentos de residencia (ya sea como empleado o como **autónomo**). En este caso, tienes el derecho de recibir un subsidio familiar, un seguro social en materia de salud y hasta una pensión. En cambio no podrás beneficiarte de un subsidio de desempleo mientras no tengas una residencia regular. Estas personas aún corren el riesgo de ser deportados en caso de que se realice una inspección. En este tipo de situación tu trabajo está declarado pero sigue siendo trabajo clandestino.

## ¿Qué dice la ley sobre el empleador?



### Reglas generales:

- ▶ Si un empleador contrata en negro o clandestinamente, pueden aplicarle penas muy graves que pueden consistir en multas económicas o penas de prisión. Las penas más severas son para el trabajo sin permiso legal.
- ▶ Las penas para tu patrón pueden ser aún más severas si no cumple con otras normas que impone la ley. Encontrarás las reglas más importantes en esta guía.

No te dejes asustar si tu patrón te amenaza con la policía ¡Si lo hace, él mismo se arriesga a afrontar graves problemas !



Aún el ayudar a un amigo - ya sea que te pague o no - se trata también de trabajo en negro. Si la inspección laboral te atrapa, es mejor que no cuentes mentiras. Si les cuentas la verdad, te ahorrarás sanciones innecesarias. Los migrantes sin papeles no tienen per-

mitido trabajar como voluntarios y aunque actualmente esto no se penalice, sí se puede sancionar si se comprueba que el voluntariado constituye una forma oculta de trabajo. Infórmate sobre ello en un servicio especializado. Los datos de contacto los encontrarás en la página 152-154.

## Tráfico de personas

Si un empleador abusa gravemente de un trabajador (clandestino), puede tratarse de **tráfico de personas**. Si colaboras en la investigación de un caso de este tipo, la ley prevé una protección jurídica para tí. Se puede hablar de tráfico de personas cuando tu patrón te haya quitado tus documentos de identidad, te haya encerrado o haya abusado física o sexualmente de tí. Si deseas mayor información, ponte en contacto con un centro de ayuda especializado. Podrás encontrar los datos de contacto en esta página 151.

## ¿Quién es mi patrón ?

Los patrones que emplean a trabajadores clandestinos intentarán esconderse frecuentemente de esconderse. Reúne pues toda la información que puedas sobre tu patrón y si puedes sobre las demás personas que hagan negocios con él. Oficialmente, tu patrón es aquél que decide:

- ▶ Si trabajas o no
- ▶ Cuánto vas a ganar
- ▶ Quién te va a pagar el salario
- ▶ Cuáles serán tus tareas y el momento en que comenzarás y terminarás de trabajar.



Los patrones de las personas indocumentadas tratan con frecuencia de eludir su responsabilidad. Ten cuidado de no perder tus derechos como empleado por trabajar como autónomo. No funjas como intermediario de tu patrón contratando personas para él o pagándoles el salario.

# Tus derechos como trabajador



Como trabajador no puedes ser sancionado (ya sea una con multa o con pena de prisión) por el hecho de trabajar aquí de manera clandestina. Sólo tu patrón puede ser sancionado por ello. Aún así, si se lleva a cabo una inspección en tu lugar de trabajo, sigues corriendo el riesgo de recibir una orden de abandonar el país, de ser encerrado en un centro de reclusión para migrantes o de ser deportado y recibir una prohibición de entrada a la Unión Europea.

¿Y cuáles son exactamente tus derechos? Aquí abajo enumeramos los más importantes:

## Derecho a un salario

### Reglas generales:

- ▶ Siempre tienes derecho al **salario mínimo legal**.
- ▶ Tu salario debe ser pagado a ti personalmente y de manera regular.
- ▶ Sólo tú puedes decidir lo que haces con tu propio salario.
- ▶ Existen normas estrictas sobre el pago en especie (es decir, pagos que no se hagan con dinero, por ejemplo con comida o alojamiento).
- ▶ El pago de tu salario nunca puede depender de las pérdidas o ganancias de tu patrón.
- ▶ Tu patrón también debe pagarte una parte del transporte hacia tu lugar de trabajo.

### Salario mínimo

El salario mínimo legal en Bélgica se aplica también a los trabajadores en situación irregular y a los que trabajen en negro. El salario mínimo que puedes recibir depende de tu tipo de trabajo, de tu edad, de tu formación y de tu antigüedad. El salario por horas debe ser a veces más alto cuando trabajas muchas horas extras o trabajas de noche o los fines de semana. Si quieres saber si estás recibiendo un salario justo, contacta un servicio especializado. Encontrarás los datos de contacto en la página 145-150, 160.

Algunos ejemplos (válidos a partir del 1 enero de 2013 y revisado anualmente):

Si trabajas en la construcción: al menos €13,17 por hora

Si trabajas en una empresa de limpieza: al menos €12,20 por hora

Cuando no se determine un salario mínimo para un sector determinado, deberás recibir al menos el salario mínimo general.

¡ En Bélgica nadie puede ganar menos que este salario !

**❗ El salario mínimo general es (desde el 1° de diciembre del 2012) de al menos €9,12 por hora o €1.501,82 por mes. Este salario mínimo general se actualiza constantemente**

Si dispones de pruebas suficientes, también podrás exigir el salario mínimo ante las autoridades. No te olvides de esto si es que alguna vez te encuentras ante la inspección o ante el tribunal del trabajo.

### Salario bruto y salario neto

Todos los salarios que determina la ley, son salarios en bruto. Si trabajas de forma legal, tu patrón deducirá una parte de tu salario bruto para pagar impuestos y otra parte para pagar la seguridad social. Sólo recibirás lo que quede tras pagar las deducciones, a este salario le llamamos salario neto.

Imagina por ejemplo que tienes 22 años de edad y ya llevas trabajando dos años en el servicio doméstico.. Si trabajas 38 horas semanales, tendrás derecho a recibir lo siguiente por un mes de trabajo:

Salario bruto: € 1.501,82

Contribución a la seguridad social: €196,29

Impuestos: € 167,69

Salario Neto: **€ 1.137,84**

**❗ Aquel que trabaje en negro, no paga ningún tipo de impuesto. En este caso no hay diferencia entre salario bruto y neto.**

### ¿ Cómo recibo mi salario ?

Tu patrón puede pagarte de distintas maneras :

### 1. Tu patrón deposita tu salario en tu cuenta bancaria.

Si es posible, elige esta forma. Con tus extractos de cuenta podrás demostrar lo que te han pagado. Para personas sin papeles suele ser difícil abrir una cuenta bancaria. Solicita más información a un servicio especializado. Encontrarás los datos de contacto en la página 152-154.

### 2. Tu patrón te paga en efectivo.

La mayoría de los patrones de trabajadores clandestinos pagan el salario en efectivo. Siempre mantén la cuenta de lo que te han pagado y de lo que aún te deben. Según la ley, tu patrón debe darte afimar un papel que indique lo que te han pagado. En este caso intenta que te entregue una copia o un duplicado, de preferencia firmada y fechada por tu patrón.

### 3. Tu patrón te pagarte tu salario en especie.

Tu patrón debe parte tu salario en euros. En algunos casos el patrón puede pagar una parte del salario con algo distinto al dinero, por ejemplo con alojamiento o comida. A esto se le llama pago en especie.

Este tipo de pago está estrictamente regulado por la ley. Las normas al respecto son muy complicadas pero en cualquier caso tu patrón debe pagarte como mínimo el 60% de tu salario en euros. En el caso de los trabajadores domésticos, ellos deberán recibir al menos la mitad del salario en dinero (si se vive en casa del empleador y éste paga la alimentación). Pero en muchos casos el patrón deberá pagarte la mayor parte del salario en dinero. Contacta un servicio especializado para más información. Encontrarás los datos de contacto en la página 144, 145-150, 160.



**Tu patrón está obligado a pagarte con regularidad tu salario; Nunca podrá alegar que no puedes recibir tu salario porque no tengas una cuenta bancaria, un permiso de trabajo o uno de residencia !**

## Derecho a un trabajo seguro y derecho a indemnización en caso de accidente laboral

### Reglas generales:

► *El empleador debe ofrecer condiciones de trabajo seguras y saludables. Debe entregarte ropa de protección en caso de que el trabajo sea peligroso.*

► *Un accidente en el trabajo o durante el trayecto hacia o desde el lugar de trabajo, es un **accidente laboral**. Si se comprueba que se trata de un accidente de trabajo, el seguro te pagará todos los gastos médicos. Además recibirás una prestación durante el tiempo que no puedas trabajar debido al accidente. También tendrás derecho a ella de manera definitiva en caso de que el accidente te provoque una invalidez permanente.*

► *Aunque el accidente haya sido tu culpa, deberás ser indemnizado (por ejemplo si no has sido lo suficientemente precavido). ¡ Pero no recibirás ninguna indemnización en caso de que hayas provocado el accidente de manera intencional !*

### ¿ Qué ocurre en caso de un accidente laboral ?

En Bélgica los empleadores están obligados a tener un seguro contra accidentes laborales, también para trabajadores en situación irregular. Existe una entidad especial del gobierno que controla esto: El Fondo para Accidentes Laborales. Si tu patrón no ha contratado ningún seguro, el Fondo para Accidentes Laborales puede pagarte los gastos tras un accidente laboral. La factura será enviada posteriormente a tu patrón.

Un accidente laboral debe ser comunicado por tu patrón a la compañía de seguros dentro de los ocho días siguientes:

- Si tu patrón no ha comunicado nada, puedes hacerlo tú mismo. Cuanto antes mejor, pero en todo caso dentro de un plazo de 3 años.
- Deberás demostrar que el accidente ha tenido lugar mientras estabas trabajando para tu patrón. ¡ Es mejor que empieces a reunir toda la información antes de que ocurra algo !
- Si no conoces la compañía aseguradora de tu patrón, puedes dirigirte al Fondo de Accidentes Laborales.
- En caso de accidentes mortales será la familia de la víctima la que deba llevar a cabo la denuncia . La familia tendrá en este caso el derecho a recibir la indemnización.

En caso de que tengas que comunicar un accidente, sera mejor que busques la ayuda de una organización especializada, por ejemplo OR.C.A., el Fondo de Accidentes Laborales o un sindicato. Encontrarás los datos de contacto en la página 144, 145-150, 163.



Atención: El Fondo de Accidentes laborales y la compañía de seguros tardan a veces mucho tiempo para decidir si te van a pagar o no. Empieza por pedir una Ayuda Médica de Urgencia para asegurar de que se paguen los gastos médicos. Para más información respecto a la ayuda médica de urgencia, consulta la página 82: Asistencia médica para personas en situación irregular

## ¿ Qué otros derechos tengo?

Tienes aún muchos más derechos como trabajador en situación irregular, aunque en la práctica muchos de esos derechos no se respeten. En el capítulo "¿Qué puedes hacer para hacer que tus derechos sean respetados?" te damos algunos consejos (p. 85 )

## ¿Puede mi jefe despedirme sin causa justa ?

### Reglas generales:

- ▶ Sólo puedes ser **despedido** directamente si has incurrido en una falta grave (como por ejemplo un robo). Esta falta debe ser debidamente probada.
- ▶ En otros casos el patrón debe avisarte con antelación, o pagarte el salario correspondiente a este tiempo (preaviso).
- ▶ No te pueden despedir por estar embarazada, por haber dado a luz o por ser miembro de un sindicato.

¡ Estas normas son válidas incluso si trabajas sin un contrato escrito ! Si puedes demostrar que has sido despedido de forma injustificada, tienes derecho a una indemnización.

## ¿ Cuántas horas puedo trabajar ?

### Reglas generales

- ▶ Si trabajas a tiempo completo, tu jefe sólo podrá pedirte que trabajes **38 horas semanales** como máximo.
- ▶ Si trabajas más de eso, entonces se trata de horas extras. Por estas horas extras debes recibir un salario mayor (a partir de 40 horas).
- ▶ Tu jefe nunca puede exigirte que trabajes más de 11 horas diarias o más de 50 horas por semana.

► *Tienes derecho a un día completo de descanso por semana. En Bélgica hay 10 días festivos en los que no debes trabajar (y por los que aún así deben pagarte). Durante tus horas de trabajo tienes derecho a pausas regulares para comer y relajarte. Existen muchas excepciones a estas reglas. Si por ejemplo, trabajas como trabajador doméstico, las reglas serán distintas.*



¡El trabajo a tiempo parcial sólo es posible si existe un contrato y un horario de trabajo por escrito! Contacta un servicio especializado para más información. Encontrarás los datos de contacto en la página 145-150, 160.

## ¿Qué debo hacer si me enfermo ?

### Reglas generales:

- *Todo aquél que esté demasiado **enfermo** para trabajar, podrá quedarse en casa sin el riesgo de perder su trabajo. Eso sí, deberás pedir un certificado médico.*
- *Mientras estés enfermo, gozarás de tu sueldo por un determinado periodo de tiempo. Las reglas son muy complicadas, por lo que será mejor que te informes detalladamente con un servicio especializado. Encontrarás los datos de contacto en la página 145-150, 160.*
- *Aunque residas de manera irregular y no estés afiliado a una mutualidad, tendrás derecho a asistencia médica.*

### Asistencia médica para personas en situación irregular

Si no puedes pagar asistencia médica y no tienes permiso de residencia, puedes hacer una solicitud de "**ayuda médica urgente**" para que el OCMW / CPAS pague tus gastos médicos. Infórmate con algún servicio especializado para saber qué es lo que tienes que hacer. Encontrarás los datos de contacto en la página 155.

- Solicita de antemano al médico que te escriba un "certificado de asistencia médica urgente".
- Acude en el plazo de un mes al Centro Público de Ayuda Social (OCMW/ CPAS) de tu lugar de residencia o de la comuna donde te encuentres la mayor parte del tiempo y solicita ahí que se inicie el procedimiento de "ayuda médica urgente"
- Explica en qué situación te encuentras y solicita expresamente que te permitan hablar sobre ello con el servicio social.

## ¿ Y si estoy embarazada ?

### Reglas generales:

Una mujer embarazada:

- ▶ No puede ser despedida por el hecho de estar **embarazada**.
- ▶ No puede realizar determinados tipos de trabajo peligroso.
- ▶ No puede hacer horas extras.
- ▶ Tiene derecho a una baja por maternidad .

Toda mujer que trabaja tiene derecho a permanecer en casa durante el periodo anterior y posterior a su parto ( a esto se le llama baja por maternidad ). Si trabajas en negro, no podrás percibir ninguna prestación durante este periodo. Sin embargo es importante que tras un parto descanses el tiempo suficiente para reponerte. Trata de llegar a un acuerdo con tu jefe sobre ello. Durante el embarazo y antes del parto puedes hacerte examinar por un médico por medio de la Asistencia Médica Urgente.

## ¿ Qué pasa si soy víctima de violencia o malos tratos ?

Tienes derechos como trabajador aunque trabajes en situación irregular: tienes derecho al respeto de tu integridad como persona, la privacidad de tu cuerpo y de tus bienes. La policía y los inspectores están obligados a tratarte con respeto.

### Reglas generales:

- ▶ Tienes derecho a rechazar : propuestas sexuales que no desees, contacto físico, comentarios indebidos, que alguien se desvista en tu presencia, etc. Todas estas conductas pueden considerarse como abuso sexual o "provocaciones sexuales indeseadas". La violación es un delito grave del cuál sólo el autor debe avergonzarse.
- ▶ En Bélgica existen leyes que prohíben la discriminación, es decir, que seas mal tratado por tu color de piel, tu nacionalidad, tu sexo o tu preferencia sexual. Se puede presentar una denuncia en alguno de los centros de recepción de quejas contra racismo y discriminación.
- ▶ Aunque no tengas documentos, nadie puede usar la violencia contra tí, acosarte, amenazarte, robar tus pertenencias, estafarte , extorsionarte, etcétera.

Si eres víctima de un abuso, tanto dentro como fuera del trabajo, tienes derecho a una protección y eventualmente a una indemnización.

### ¿Qué puedo hacer si soy víctima de un abuso ?

- ▶ Para recibir protección y en su caso, una indemnización, deberás presentar una denuncia ante la policía o acudir a los tribunales de justicia. Para personas en situación irregular, esto no es tan sencillo. Pídele a alguien que te acompañe a la jefatura de policía o contacta antes con un centro de ayuda a víctimas. Encontrarás los datos de contacto en la página 158.
- ▶ Si eres víctima de discriminación podrás acudir a alguno de los centros de recepción de quejas contra racismo y discriminación. Los datos de contacto los podrás encontrar en la página 152.

### ¿Qué puedes hacer para hacer que tus derechos sean respetados?

- ▶ Conserva siempre los nombres de posibles testigos. Pon por escrito tu relato lo antes posible con todo tipo de detalles, o pídele a alguien que lo haga por tí. Esta información es necesaria si vas a presentar posteriormente una denuncia.
- ▶ Si resultas herida o eres violada, acude inmediatamente a un médico. Explícale lo que te ha ocurrido, deja que te osculte y haz que el médico te firme un certificado. Con este certificado podrás probar más tarde tu relato.



## ¿Qué puedes hacer para hacer que tus derechos sean respetados?

### 1. Llega a un acuerdo previamente con tu empleador sobre tu contrato de trabajo

Cuando se trabaja legalmente, el acuerdo entre el patrón y el trabajador se plasma generalmente por escrito. Se trata pues de un contrato de trabajo escrito. En este contrato de trabajo se indica el nombre del empleador y del trabajador, el tipo de trabajo, el horario y el salario. El contrato debe estar firmado por el empleador y el trabajador ¡Consérvalo en buen estado!



**¡ Nunca firmes nada (un documento o un contrato) que no entiendas! Pídele a alguien que te lea el contrato y que te explique lo que vas a firmar. Pide siempre una copia del contrato para ti.**

Si trabajas para un patrón a cambio de un salario pero no tienes un contrato de trabajo escrito se trata de un **contrato oral**. Éste **tiene la misma validez** que un contrato escrito, pero es más difícil de demostrar posteriormente. Un contrato oral siempre será de duración indeterminada, lo que significa que oficialmente sólo llegará a su fin si se siguen las formalidades exigidas para llevar a cabo un despido o presentar una renuncia.

Intenta llegar siempre a acuerdos claros con tu patrón. Si tienes una buena relación con tu empleador, habla con él o con ella sobre la información contenida en esta guía. Debes saber que tienes derechos y que éstos deben ser respetados siempre.

## 2. Reunir pruebas

Si no gozas de un contrato por escrito, el reunir **pruebas** es de extrema importancia.

**❗ Por lo que es importante que desde ahora mismo reúnas la mayor cantidad de información posible. Toma nota de todo y así estar preparado en caso de que surja un problema. A continuación te damos unos cuantos consejos para que puedas reunir pruebas útiles :**

- ▶ Conserva contigo todo lo que tengas por escrito o bien, saca copias de gafetes, notas, tickets, etc. De ser posible, intenta que todo acuerdo que llegues con tu patrón sea firmado por él y que esté debidamente fechado.
- ▶ Reúne información sobre tu patrón. Si tu patrón trabaja a su vez en otra compañía, reúne la mayor cantidad posible de información sobre ella.
- ▶ Apunta dónde y cuándo has trabajado. Anota el mayor número de detalles posible.
- ▶ Escribe una descripción detallada sobre tu trabajo y el lugar donde lo realizas.
- ▶ Toma fotos reconocibles y videos de tu lugar de trabajo o de tí mismo mientras estás trabajando. De ser posible graba las conversaciones que tengas con tu patrón o con los clientes.
- ▶ Si sufres un accidente mientras trabajas, conserva todos los documentos que recibas del médico y del hospital donde te atendieron. Cuenta a los médicos que

has tenido un accidente de trabajo y que lo hagan constar en el certificado médico.

- ▶ Averigua el nombre CORRECTO y COMPLETO de la empresa de tu patrón. Está información la encontrarás en documentos oficiales como hojas de pedidos, facturas, o en tarjetas de visita. Si no encuentras alguno de estos documentos, recoge toda la información que puedas, para que sea posible averiguar el nombre correcto, la dirección, la actividad de la empresa, los nombres de otras empresas de tu patrón, etc
- ▶ Procura obtener la mayor cantidad posible de información sobre las personas y empresas que sean clientes de tu patrón o aquéllas con las que normalmente colabore.
- ▶ Intenta conseguir el número de identificación fiscal o el registro comercial de tu patrón, con ellos se puede encontrar mucha información.
- ▶ Anota las matrículas de los automóviles que estén relacionados con tu trabajo. Por ejemplo, la matrícula del coche de tu patrón, el del cliente o el de las otras personas que se encuentran ahí trabajando.
- ▶ No olvides anotar el número y el nombre de la calle de tu lugar de trabajo y de las casas y negocios vecinos.
- ▶ Realiza también una descripción de tu sitio de trabajo (por ejemplo del interior de una casa o un taller). De este modo podrás demostrar que has estado realmente en ese lugar.
- ▶ Anota detalles personales de tu patrón y colegas, por ejemplo sus periodos de vacaciones o todo lo que sepas sobre su familia.
- ▶ Conserva todos los números de teléfono.
- ▶ Pregunta a vecinos o colegas si, de ser necesario, ellos quisieran actuar como testigos en favor tuyo. Anota sus números de teléfono.
- ▶ ¿Conoces los apellidos de la gente con la que trabajas ?
- ▶ A veces el nombre por el que conoces a una persona no es el nombre oficial (por ejemplo Mieke se llama de hecho 'Maria'). Intenta averiguar el nombre real.
- ▶ Cuando anotes algo, escribelas fechas exactas (día/mes/año). Cuanto más preciso sea tu relato, más creíble resultará.
- ▶ Anota también el nombre de las empresas que realicen entregas en tu lugar de trabajo.
- ▶ ¿Quién te lleva al trabajo? ¿Quién te permite el acceso al centro de trabajo?
- ▶ En los grandes centros de trabajo suele existir una empresa de seguridad que anota quién entra y sale. Anota el nombre de dicha empresa de seguridad. Conserva contigo los gafetes o saca una copia. .
- ▶ Guarda todos los mensajes sms que te envíe tu patrón. Tampoco borres los mensajes que te deje en tu correo de voz
- ▶ Guarda todos los emails o mensajes de Facebook que te envíe tu patrón.



Está prohibido dar una falsa identidad o utilizar la identidad de otra persona. Si esta situación se descubre alguna vez, tú y la persona que te permitió utilizar su identidad corren el riesgo de ser sancionadas. ¡No podrás utilizar ningún documento como prueba si en él aparece un **nombre falso** en lugar del tuyo!

## ¿Qué puedo hacer si mis derechos no son respetados?

### 1. Negocia tú mismo

Algunos empleadores están dispuestos a encontrar una solución. Quizás tus compañeros de trabajo puedan ayudarte. Si por el contrario tu patrón te maltrata o no te paga, es mejor que abandones el trabajo. Los empleadores que dicen que van a pagar más tarde, con frecuencia no lo hacen nunca.

Cuando exijas el respeto de tus derechos, ten cuidado de no cometer algún acto que pueda ser sancionado por la ley. Nunca utilices la violencia física ni robes. Estos actos te pueden causar serios problemas.

### 2. Solicita ayuda

A veces ayuda que alguien con residencia legal te acompañe para ver a tu patrón o que interceda por tí. Una mediación suele ser más efectiva que una denuncia oficial. Es posible que tengas que llegar a algún tipo de acuerdo con tu patrón, pero sólo haz esto si crees que él cumplirá con su palabra.

Si no logras un acuerdo con tu patrón, el testimonio de la persona que ha fungido como intermediario puede ser útil en el futuro .

### 3. Presentar una denuncia ante la inspección de trabajo

Los servicios de inspección laboral tienen como misión principal proteger los derechos de los trabajadores ¡También los tuyos! La **inspección** debe además localizar y combatir el trabajo clandestino. Por ello la mayoría de los trabajadores en situación irregular tienen miedo de contactar con la inspección. ¡ Pero si analizas cómo funciona la inspección, entenderás que ellos también pueden ayudarte !

En cualquier caso es mejor que presentes la **denuncia** ante la inspección de trabajo que ante la policía: Los inspectores conocen las leyes que regulan el trabajo y además te podrán ayudar sin tener que comunicar tu nombre al Servicio de Extranjería; lo que suele ser más difícil para la policía.

Los servicios de inspección pueden iniciar una investigación de dos formas:

**1. Tú mismo presentas una denuncia.** Si la denuncia se refiere a un hecho suficientemente grave, la inspección investigará el caso. Una denuncia es siempre confidencial, por lo que tu nombre no puede ser comunicado a nadie -a menos que des tu permiso para ello. Puedes incluso presentar una denuncia anónima.

**2.** La inspección puede asimismo decidir **por iniciativa propia realizar un control** en tu lugar de trabajo. Si ahí encuentran extranjeros en situación irregular, deberán comunicar su nombre a la policía y al Servicio de Extranjería. Tú y tus colegas corren el riesgo de recibir una orden para abandonar el país, ser enviado a un centro de detención o ser deportado y recibir una prohibición de reingreso a la Unión Europea.. Antes de presentar tu propia denuncia, puedes preguntar al inspector si piensa llevar a cabo una inspección en tu lugar de trabajo.

#### ¿ Qué debo hacer si la inspección me descubre durante un control?

Aunque no tengas permiso de residencia, no serás sancionado por haber trabajado en negro. Tu patrón es el único que puede ser sancionado por ello. Esto significa que no pierdes nada contándole la verdad al inspector, todo lo contrario : ¡Recuerda que al inspector lo que más le interesa es que se respeten los derechos laborales de todos los los trabajadores!.

• Cuenta al inspector desde hace cuánto has estado trabajando y cuánto has estado ganando. El inspector debe revisar si aún hay una parte de tu salario que se te debe pagar ¡Más tarde podrás pedir ese salario!

• Da también tu nombre (verdadero) al inspector. Si eres deportado, dále tu nombre y datos de contacto a alguna persona en Bélgica en la que confíes: un servicio social, OR.C.A., un sindicato etc. Los datos de contacto los encontrarás en la página 144, 145-150. Ellos podrán seguir dando seguimiento a tu caso y revisar si aún hay algún salario o prestación que te corresponda ¡ Incluso si ya no resides en Bélgica ! Toda aquella persona que reciba algún tipo de ayuda económica del OCMW (CPAS), debe saber que no recibirá ninguna ayuda más en caso de que se acredite que ha estado trabajando en negro.

Si tras la investigación, la inspección determina que el empleador ha violado la ley, se pueden dar distintos supuestos:

- ▶ La inspección puede proponer al empleador que subsane la infracción y exigirle que liquide el salario que no ha sido pagado.
- ▶ Puede remitir el caso a los tribunales.
- ▶ Si el tribunal decide no proseguir, la inspección puede imponer una multa administrativa.



Debido a un cambio reciente en la ley, si una persona en situación irregular es atrapado en su lugar de trabajo, se presumirá que ha estado trabajando ahí al menos durante tres meses. Por lo tanto podrás exigir que se te pague al menos tres meses de salario, La única forma de no tener derecho a este salario es que tu patrón compruebe que has estado trabajando menos de tres meses. Ten en cuenta que este salario no lo recibes de manera automática, por lo que es mejor que acudas a una organización que te pueda ayudar. Encontrarás los datos de contacto en la página 144, 145-150.

Si durante una visita de control al lugar de trabajo, la inspección encuentra a trabajadores en situación irregular, estará obligada a comunicarlo al Servicio de Extranjería, por lo que existe la posibilidad de que seas deportado.

## 4. Ante los tribunales

### Declararse parte civil en un proceso

Si tras la investigación de la inspección resulta que el caso tiene la suficiente gravedad, el inspector puede realizar un informe ("proceso verbal") y remitirlo al juzgado. Allí se decidirá si tu patrón debe comparecer ante los **tribunales**. Si tu patrón es condenado, probablemente deberá pagar las multas e impuestos correspondientes. En casos más graves le pueden ser impuestas penas de prisión. El dinero que deba pagar se destinará al Estado. Si quieres exigir una indemnización o un salario, debes pedirlo expresamente al tribunal: debes constituirte *parte civil*. Esto significa que debes dar a conocer tu nombre. En tal caso es mejor que pidas asistencia jurídica (un sindicato o un abogado).

### Denunciar tú mismo a tu patrón ante los tribunales

Si tras la investigación hecha por la inspección se decide no remitir tu caso a los tribunales, aún así tú tienes la posibilidad de denunciar directamente a tu patrón

ante el juez. Para ello debes tener *pruebas suficientes*. Es recomendable que pidas asistencia a un abogado, una organización o al sindicato.



Si dejas transcurrir demasiado tiempo para acudir al juzgado, el juez ya no podrá pronunciarse sobre el caso. Cuanto más rápido te ocupes del asunto, mejor. Sin embargo el sistema de justicia en Bélgica es lenta y un proceso puede fácilmente prolongarse durante varios años.

Si crees que algunos de estos pasos pueden ser riesgosos, solicita ayuda a algún asistente social, a un amigo o amiga que tenga documentos o al servicio social de tu sindicato. Ellos pueden solicitar información previamente sin necesidad de comunicar tu nombre. Sé lo más sincero posible con la gente a la que pidas ayuda, sólo así podrán realmente ayudarte.



## ¿Dónde puedes acudir para resolver tus dudas?

En este capítulo te damos un resumen de las organizaciones y entidades que pueden ayudarte. Encontrarás las direcciones y números de teléfono en la lista de direcciones.

### 1. Organizaciones que ayudan en caso de problemas en el trabajo

#### Los sindicatos

Los **sindicatos** en Bélgica son organizaciones de hecho que representan a los trabajadores en sus intereses generales. Se basan en los valores fundamentales de igualdad y justicia social; esto quiere decir que ellos no forman parte del gobierno. Ellos trabajan de manera completamente independiente gracias a las contribuciones de sus miembros, lo que funciona como un aglutinante de solidaridad. Nacieron hace más de un siglo como respuesta a las malas condiciones laborales que tenían muchos trabajadores belgas y gracias a ellos, dichas condiciones han mejorado sustancialmente. Existen en Bélgica tres grandes sindicatos: un sindicato cristiano (ACV-CSC), un sindicato socialista (ABVV-FGTB) y un sindicato liberal (ACLVB-CGSLB).

Los sindicatos ayudan a sus miembros que paguen su cuota, la cual depende de su situación personal (desempleado, o en situación migratoria irregular). Sin embargo,

sólo te ayudarán en un procedimiento judicial si ya llevas al menos seis meses como miembro. Si tan sólo necesitas información, no es necesario que seas miembro e incluso, si tienes una situación migratoria irregular, también podrán informarte.

Los trabajadores sin papeles también pueden afiliarse a un sindicato. Tu nombre no será comunicado a las autoridades. Para una persona en situación irregular es muy conveniente volverse miembro ya que tendrá acceso a una ayuda que no podrá recibir en otro lado. Ponte en contacto con un sindicato para conocer las condiciones de afiliación.

#### ***El sindicato en pocas palabras:***

- El sindicato dispone de un gran conocimiento y experiencia sobre derechos laborales.
- Es independiente de las autoridades y de los patrones.
- Defiende y organiza a todos los trabajadores.

No olvides que algunas personas del sindicato tienen una amplia experiencia referente a los problemas de trabajadores con una situación migratoria precaria o irregular. Si te encuentras en problemas, no tengas miedo en contactar un sindicato aunque no seas miembro. Explica cuál es tu situación y pregunta qué pueden hacer por tí. En la mayoría de los casos te darán un primer consejo.

#### **Organización para Trabajadores en Situación Irregular (O.R.C.A.)**

O.R.C.A. es una organización que se ocupa particularmente de la defensa de los derechos de los trabajadores sin papeles. Allí puedes recibir información sobre tus derechos y ayuda cuando tengas problemas en el trabajo.

#### **Los servicios gubernamentales de inspección laboral**

Puedes pedir información sobre tus derechos en los distintos servicios de inspección (encontrarás los datos de contacto en la página 160, 162, 164.). En todas las grandes ciudades existen centros de atención a los que puedes contactar por teléfono o personalmente de forma anónima y gratuita; No tengas miedo de acudir a estos servicios!

#### **El Fondo de Accidentes Laborales**

Si has tenido un accidente laboral, puedes pedir aquí toda la información que necesitas sobre tus derechos y el procedimiento que tienes que seguir. Existen centros de atención en distintas ciudades. No tengas miedo de contactarlos: el Fondo de Accidentes Laborales no se ocupa de tus asuntos migratorios.

## 2. Otras organizaciones de ayuda

### General

Existen muchos tipos de servicios de asistencia. Algunos están especialmente dirigidos a extranjeros. Otros ayudan a personas que tienen problemas con niños, vivienda, cuestiones psicológicas, o que son víctimas de abuso. En la lista de direcciones hemos incluido algunas organizaciones de referencia. Ellos te podrán ayudar a encontrar la organización más apta para ayudarte. Encontrarás los datos de contacto en la página 152-154.

### El OCMW o CPAS

Si tienes problemas financieros, el OCMW/CPAS puede ayudarte. Los extranjeros en situación irregular tienen acceso a algunos tipos de ayuda y no serán remitidos a la policía por el OCMW/CPAS ya que el personal de estas instituciones están sometidos al secreto profesional.

## 3. Asistencia ante los tribunales

Puedes recibir bastante información sobre las leyes y reglamentos en los servicios sociales, sindicatos, etcétera. También puedes acudir a [una oficina de ayuda jurídica](#). Pueden darte orientación en caso de que estés pensando en presentar una demanda o declararte parte en un proceso.

Para un proceso judicial y para algunos otros procedimientos, es necesario que cuentes con **un abogado**. Las organizaciones que suelen trabajar con personas sin papeles, suelen conocer abogados especializados en derecho migratorio. Los sindicatos y OR.C.A. pueden proporcionarte nombres de abogados especializados en derecho laboral.

Un buen abogado suele ser honrado y te contará lo que se puede hacer o no en tu caso. El abogado tiene que dejarte consultar todos los documentos de tu expediente. Si un abogado no te quiere dar ninguna información sobre lo que está haciendo no confíes en él.

### ¿ Cuánto cuesta un abogado ?

🔴 Desde tu primera visita, llega a **un acuerdo claro sobre el precio**, preferiblemente por escrito.

► Quien no tiene recursos para pagar un abogado, puede pedir un abogado 'pro deo' (abogado de oficio) en las oficinas de ayuda jurídica. En casos de derecho migratorio, la ayuda de este tipo de abogados está garantizada. Para otro tipo de casos, deberás preguntar primero.

► *Los sindicatos ayudan de forma gratuita a defender los derechos laborales* de sus afiliados. Para ello debes llevar afiliado un tiempo mínimo (a veces seis meses, a veces un año). Eso significa que debes estar afiliado al sindicato antes de que te veas en problemas.

## ¿ Que más puedes encontrar en esta guía ?



### Lista de direcciones

En las últimas páginas de esta guía encontrarás un repertorio de direcciones útiles de diferentes organizaciones, sindicatos e instituciones oficiales.

### Formularios

Es muy importante reunir toda la información posible desde el primer día en que comiences a trabajar. Al final de esta guía encontrarás dos formularios que te pueden ayudar a reunir la información correcta sobre :

- 1) Tus horas de trabajo y
- 2) Tu empleador.

No olvides leer detenidamente los consejos de la página 85.



**ADRESSENLIJST  
REPERTOIRE  
ADDRESS LIST  
LISTA DE DIRECCIONES  
قائمة العناوين  
LISTA DE ENDEREÇOS**



Organisaties die hulp kunnen bieden aan mensen zonder papieren  
Organisations qui peuvent aider les sans-papiers  
Organisations that can help undocumented people  
Organizaciones que prestan asistencia a personas indocumentadas  
ينلجسلمان يرغ صاخشلاً ؤد عاسه اهنكيم يئلا ت امظلم  
organizações que podem ajudar as pessoas em situação irregular

IN VERBAND MET ARBEID  
EN RAPPORT AVEC LE TRAVAIL  
WORK RELATED  
EN RELACIÓN CON TEMAS LABORALES  
لمنظمات المتعلقة بالعمل  
RELACIONADO AO TRABALHO

Niet-gouvernementele organisaties (NGO's)  
Organisations non-gouvernementales (ONG)  
Non-Governmental Organisations (NGOS)  
Organizaciones No Gubernamentales (ONG)  
المنظمات غير الحكومية  
Organizações Não Governamentais (ONGs)

#### OR.C.A.

Organisatie voor Clandestiene Arbeidsmigranten — Organisation pour les travailleurs immigrés clandestins - Organisation for Undocumented Workers - Organización para trabajadores inmigrantes clandestinos  
منظمة العمال المهاجرين غير المسجلين  
Organização para Trabalhadores em Situação Irregular

*Enkel via telefoon of e-mail, of op afspraak. Seulement par téléphone ou courriel, ou sur rendez-vous. Only by telephone, e-mail or appointment. Solamente por teléfono, correo electrónico o cita previa.*

*عبر الهاتف أو البريد الإلكتروني أو المقابلة الشخصية فقط. Apenas por telefone, e-mail ou consulta.*

Telefonisch te contacteren op maandag en woensdag van 9u tot 13u

en op donderdag van 13u tot 16u.  
Gaucheretstraat 164 rue Gaucheret  
1030 Brussel  
Tel: 02 274 14 31 | Fax: 02 274 14 48  
info@orcasite.be | www.orcasite.be | www.werknemerszonderpapieren.be

## Vakbonden - Syndicats - Trade Unions – Sindicatos اتحادات نقابات العمال

### ACV / CSC

Christelijke vakbond – Syndicat chrétien – Christian trade union –  
Sindicato cristiano  
www.acv-online.be of/or/ou/o www.csc-en-ligne.be

*Vraag naar de dienst Arbeidsrecht.  
Demandez le service en charge de migrants.  
Ask for the Labour law service.  
Dirijete al servicio de Derecho Laboral.  
اطلب خدمة قانون العمل.*

### ■ Aalst-Oudenaarde

Hopmarkt 45, 9300 Aalst  
053 77 92 92

### ■ Antwerpen

Nationalestraat 11, 2000 Antwerpen  
078 15 20 58

### ■ Brugge

Oude Burg 17, 8000 Brugge  
050 44 41 11

### ■ Gent-Eeklo

Poel 7, 9000 Gent  
09 265 42 11

### ■ Limburg

Mgr. Broeckxplein 6, 3500 Hasselt  
078 15 16 86

■ **Kempen**

Korte Begijnenstraat 20, 2300 Turnhout  
014 40 30 80

■ **Leuven**

Martelarenlaan 8, 3010 Kessel-Lo  
016 21 93 11

■ **Mechelen-Rupel**

Onder den Toren 5, 2800 Mechelen  
015 28 85 11

■ **Midden-West-Vlaanderen**

H. Horriestraat 31, 8800 Roeselare  
051 26 55 55

■ **Oostende-Westhoek**

Dr. L. Colensstraat 7, 8400 Oostende  
059 55 25 11

■ **Waas en Dender**

H. Heymanplein 7, 9100 Sint-Niklaas  
03 760 13 10

■ **Zuid-West-Vlaanderen**

Pres. Kennedypark 16D, 8500 Kortrijk  
056 23 55 11

■ **ACV/CSC Brussel-Halle-Vilvoorde / Bruxelles-Halle-Vilvorde**

Rue Plétinckxstraat 19, 1000 Brussel/Bruxelles  
02 557 80 69

■ **CSC Secrétariat national (français)**

Service Nouvelles Migrations et Diversité  
Chaussée de Haecht 579, 1030 Bruxelles  
02 246 32 16

■ **CSC Brabant Wallon**

Rue des Canonniers 14, 1400 Nivelles  
067 88 46 49

■ **CSC Charleroi- Sambre et Meuse**

Rue Prunieu 5, 6000 Charleroi  
071 23 09 91

■ **CSC Hainaut occidentale**

Rue des Etats-unis 10, 7500 Tournai  
069 88 07 07

■ **CSC Liège- Huy-Waremme**

Boulevard Saucy 10, 4020 Liège  
04 340 72 37

■ **CSC Luxembourg**

Rue Pietro Ferrero 1, 6700 Arlon  
063 24 20 20

■ **CSC Mons-La Louvière**

Rue Claude de Bettignies 10-12, 7000 Mons  
065 37 25 11

■ **CSC Namur-Dinant**

Chaussée de Louvain 510, 5400 Bouge  
081 25 40 76

■ **CSC Verviers**

Pont Léopold 4-6, 4800  
087 85 99 99

**ABVV / FGTB**

Socialistische vakbond – Syndicat socialiste  
Socialist trade union – Sindacato socialista  
اتحاد النقابات الاشتراكية  
[www.abvv.be](http://www.abvv.be) of/or/ou/o [www.fgtb.be](http://www.fgtb.be)

■ **ABVV-regio Antwerpen**

Ommeganckstraat 35, 2018 Antwerpen  
03 220 66 11

■ **ABVV Mechelen + Kempen**

- Zakstraat 16, 2800 Mechelen  
015 29 90 66  
- Grote Markt 48, 2300 Turnhout  
014 40 03 11

■ **ABVV Limburg**

Gouverneur Roppesingel 55, 3500 Hasselt  
011 22 97 77

■ **ABVV Oost-Vlaanderen**

- Vrijdagmarkt 9, 9000 Gent  
09 265 52 57

- Dijkstraat 59, 9200 Dendermonde

052 25 92 59

- Vermorgenstraat 9, 9100 Sint-Niklaas

03/ 760 04 00

- Houtmarkt 1, 9300 Aalst

053 78 78 78

- Stationsstraat 21, 9600 Ronse

055 21 19 20

#### ■ ABVV Vlaams-Brabant

- Maria-Theresiastraat 119, 3000 Leuven

016 28 41 41

- Mechelsestraat 6, 1800 Vilvoorde

016 28 41 41

#### ■ ABVV West-Vlaanderen

- Zilverstraat 43, 8000 Brugge

050 44 10 10

- Conservatoriumplein 9, 8500 Kortrijk

056 26 82 00

- J. Peurquaetstraat 27, 8400 Oostende

059 55 60 50

- Zuidstraat 22/22, 8800 Roeselare

051 26 00 70

#### ■ ABVV/FGTB Brussel – Bruxelles – Bruselas – Brussels

Zwedenstraat - rue de Suède, 45

1060 Brussel/Bruxelles

Samantha Smith 02 552 03 55

#### ■ Interrégionale wallonne de la FGTB

Rue de Namur, 37

5000 Beez

Contact : Jojo Burnotte 081 26 51 64

Didier Pironet 081 26 51 89

#### ■ FGTB régionale Brabant wallon

Rues du Géant, 4/3

1400 Nivelles

Contact : Khalid Gaa 067 64 60 06 | 0478 35 85 83

khalid.gaa@fgtb.be

■ FGTB régionale Mons

Rue Lamir 12

7000 Mons

Contact : Cédric Devriese 0473 97 64 93

■ FGTB régionale Namur

40 rue Dewez,

5000 Namur

Contact : Alice Poncelet 081 64 99 57 | 0473 97 03 49

■ FGTB régionale Liège

Place Saint-Paul, 9-11 - 4000 Liège

Contact : Sidi Katumwa

04 221 96 20

Fanette Duchesne (Droit des étrangers)

04 221 96 53

■ FGTB régionale Charleroi Sud Hainaut

Boulevard Devreux, 36/38 - 6000 Charleroi

Contact : Joëlle Anthonis

071 64 12 62

■ FGTB Wallonie Picarde

Rue du Crampon 12 A

7500 Tournai

069 88 18 81

■ FGTB régionale La Louvière

Rue Aubry, 23, 7100 Haine St Paul.

Contact: Mano Henquinet

064 23 61 20

■ FGTB Verviers et Communauté germanophone

Michel Bordignon

Place Verte 12/3

4800 Verviers

087 69 39 50

Moutarou Kassendja 087 39 46 13 - Moutarou.kassendja@fgtb.be

■ FGTB province du Luxembourg

Rue des Martyrs, 80

6700 Arlon

Contact: Anne Binet 063 21 91 83

**Centra voor hulp aan slachtoffers van mensenhandel - Centres d'aide aux victimes de la traite d'êtres humains - Centres that help victims of trafficking in human beings - Centros de ayuda para víctimas del tráfico de personas**  
رشبب لابل اجات الال اياحض دعاست يت لازكارمل  
**Centros que ayudan as víctimas de tráfico de seres humanos**

*Je kan er 24u per dag naar bellen*  
*Vous pouvez les appeler 24 heures sur 24*  
*You can reach them by phone 24 hours a day*  
*Puedes llamar por teléfono las 24 horas del día*  
يمكنك التواصل معها عبر الهاتف طوال اليوم  
*Você pode contatá-los por telefone 24 horas por dia*

■ **Pag-Asa (Brussel – Bruxelles – Brussels – Bruselas)**

Cellebroersstraat 16b  
1000 Brussel  
Tel: 02 511 64 64  
pag.asa@skynet.be

■ **Payoke (Antwerpen – Antwerp – Anvers – Amberes)**

Leguit 4  
2000 Antwerpen  
Tel: 03 201 16 90  
trafficking@payoke.be

■ **Sürya (Wallonië – Wallonia – Wallonie - Valonia)**

rue Rouveroy 2  
4000 Liège  
Tel: 04 232 40 30  
info@asblyria.be

*Voor informatie over je rechten zie ook de inspectiediensten.*  
*Pour obtenir des informations sur vos droits, voir aussi les services d'inspection.*  
*For information on your rights, see also the section on the inspection services.*  
*Para información sobre tus derechos consulta también los servicios de inspección*  
رئأودم سبق اضياأ عجار كقوقح نع تامولعم ملع لوصح لل  
شيتفتللا

ALGEMENE HULP AAN MENSEN ZONDER WETTIG VERBLIJF  
AIDE GÉNÉRALE AUX PERSONNES EN SÉJOUR ILLÉGAL  
ALL-ROUND HELP FOR PEOPLE WITHOUT LEGAL RESIDENCE  
AYUDA GENERAL A PERSONAS SIN PERMISO LEGAL DE RESIDENCIA  
المساعدة الشاملة للأشخاص الذين ليس لديهم إقامة قانونية  
ASSISTÊNCIA GERAL PARA PESSOAS SEM RESIDÊNCIA LEGAL

**Federaal Migratiecentrum • Centre fédéral Migration • Federal Migration Centre • Centro por la Igualdad de Oportunidades y la Lucha contra el Racismo**  
مركز تكافؤ الفرص ومناهضة العنصرية

Koningsstraat 138, 1000 Brussel  
Tel gratis : 0800 14912  
Tel: 02 212 30 00  
www.diversiteit.be  
www.diversite.be

**Interfederaal Gelijkekansencentrum • Centre inter fédéral pour l'égalité des chances • Interfederal Centre for Equal Opportunities**

*Voor klachten i.v.m. racisme en discriminatie*  
*Pour les plaintes en rapport avec le racisme et la discrimination.*  
*For complaints about racism and discrimination*  
*Para reclamaciones por racismo y discriminación*  
لتلقي الشكاوى حول العنصرية والتمييز  
Para queixas de racismo e discriminação

Koningsstraat 138, 1000 Brussel  
Tel gratis : 0800 12 800  
Tel: 02/212 30 00  
www.diversiteit.be  
www.diversite.be

## Vlaanderen (en Brussel) – Flandres (et Bruxelles) – Flanders (and Brussels) – Flandes (y Bruselas) فلاندرز (وبروكسل)

### Kruispunt Migratie - Integratie

*Alle informatie in verband met vreemdelingenrecht. Juridische helpdesk (Nederlandstalig), check de website voor de permanenties. Het Kruispunt Migratie-Integratie werkt enkel telefonisch of schriftelijk!*

Pour toute information sur les droits des étrangers. Consultez le site pour les permanences. Le Kruispunt Migratie – Integratie ne répond que par téléphone ou par écrit !

*All information concerning foreigners' Law. Legal helpdesk (Dutch language), check the website for the calling hours. The Kruispunt Migratie – Integratie only handles questions that they receive by phone or letter!*

Toda tipo de información para los extranjeros. Ayuda jurídica especializada (en neerlandés) ! El Kruispunt Migratie – Integratie atiende por teléfono o por correo! Consulta el sitio web para los horarios de las permanencias.

جميع المعلومات المتعلقة بقانون الأجانب. مكتب المساعدة القانونية (باللغة الهولندية)، راجع الموقع الإلكتروني لمعرفة ساعات العمل. يتعامل مركز الأفيليات الفلمنكي (CMV) مع الأسئلة التي ترد إليه عبر الهاتف أو البريد فقط!

*Todas as informações relativas à lei de estrangeiros. Serviço de assistência jurídica (Idioma Holandês), consulte o site para horários de atendimento. Kruispunt Migratie-Integratie apenas lida com questões que recebem por telefone ou carta!*

Vooruitgangstraat 323/1  
1030 Brussel  
02 205 00 50  
Tel juridische helpdesk: 02 205 00 55  
info@kruispuntmi.be  
www.kruispuntmi.be

**Andere organisaties in Vlaanderen en Brussel – Autres organisations en Flandre et Bruxelles – Other organisations in Flanders and Brussels – Otras organizaciones en Flandes y Bruselas – منظمات أخرى في فلاندرز وبروكسل  
Outras organizações em Flandres e Bruxelas**

*Op de website [www.vreemdelingenrecht.be](http://www.vreemdelingenrecht.be) kan je adressen van organisaties die vreemdelingen helpen. Je kan ook bellen naar het Kruispunt Migratie – Intégratie (zie boven).*

Le site [www.vreemdelingenrecht.be](http://www.vreemdelingenrecht.be) indique les adresses d'organisations qui aident les étrangers. Vous pouvez aussi appeler le Kruispunt Migratie – Intégratie (voir plus haut).

*The website [www.vreemdelingenrecht.be](http://www.vreemdelingenrecht.be) has a list with the addresses of organisations that assist foreigners. You can also call the Kruispunt Migratie – Intégratie (See above).*

En la página web [www.vreemdelingenrecht.be](http://www.vreemdelingenrecht.be) puedes encontrar las direcciones de asociaciones que ayudan a los extranjeros. También puedes llamar al Kruispunt Migratie – Intégratie (ver más adelante).

على قائمة بعنوان [www.vreemdelingenrecht.be](http://www.vreemdelingenrecht.be) يحتوي الموقع الإلكتروني المنظمات التي تساعد الأجانب. كما يمكنك أيضًا الاتصال بمركز الأقيليات الفلمنكي (راجع ما سبق).

O site [www.vreemdelingenrecht.be](http://www.vreemdelingenrecht.be) tem uma lista com endereços de organizações que ajudam estrangeiros. Você também pode chamar o Kruispunt Migratie-Intégratie (veja acima).

**La Wallonie (et Bruxelles) – Wallonië (en Brussel) – Wallonia (and Brussels) – Valonia (y Bruselas) – والونيا (وبروكسل) Valónia (e Bruxelas)**

**ADDE : Association pour la Défense et le Droit des Etrangers**

*Informations juridiques pour les étrangers et permanences juridiques (en français). Consultez le site web pour les permanences: par téléphone, email ou sur rendez-vous.*

Juridische informatie voor vreemdelingen en juridische permanenties (in het Frans).  
Check de website voor de permanenties: per telefoon, email of op afspraak

*Legal information for foreigners and legal helpdesk (in French). Check the website for the calling hours of the helpdesk: per telephone, email or by appointment.*

Ayuda jurídica especializada para los extranjeros (en francés). Consulta el sitio web para las permanencias: por teléfono, e-mail o cita previa.

معلومات قانونية للأجانب ومكتب المساعدة القانونية (باللغة الفرنسية). راجع الموقع الإلكتروني لمعرفة ساعات عمل مكتب المساعدة: عبر الهاتف أو البريد الإلكتروني أو المقابلة الشخصية.

*Informações legais para estrangeiros e serviço de assistência jurídica (em francês). Consulte o site para verificar o horário de atendimento do helpdesk: por telefone, e-mail ou por consulta.*

rue du Boulet, 22  
1000 Bruxelles  
02 227 42 41  
le lundi de 9h à 12h et le mercredi de 14h à 17h  
<http://www.adde.be>

### **CIRE (Coordination et Initiatives pour Réfugiés et Etrangers)**

et autres organisations en Wallonie et Bruxelles — en andere organisaties in Wallonië en Brussel — and other organisations in Wallonia and Brussels - y otras organizaciones en Valonia y Bruselas. وسائر المنظمات في والونيا وبروكسل

rue du Vivier 80-82  
1050 Bruxelles  
02 629 77 10  
[cire@cire.be](mailto:cire@cire.be) | <http://www.cire.be>

*Le CIRE peut vous donner conseils directement, ou vous référer vers des associations proche de chez vous en Wallonie et à Bruxelles. Sur le site du CIRE vous pouvez trouver des adresses de nombreuses associations qui assistent les étrangers.*

CIRE kan rechtstreeks advies geven, of je doorverwijzen naar een organisatie dichtbij jou in Brussel of Wallonië. Op de website van CIRE vind je adressen van heel wat organisaties die vreemdelingen helpen.

*CIRE gives advice directly or refers you to organisations close to you in Brussels or Wallonia. On the website of CIRE you can find addresses of organisations that assist foreigners.*

El CIRE te aconseja directamente o te dirige a otras asociaciones locales en Valonia o Bruselas. En el sitio internet del CIRE encuentras direcciones de varias asociaciones que ayudan a los extranjeros.

هيئة التنسيق والمبادرات من أجل اللاجئين والأجانب (المشورة) CIRE تقدم لك مباشرة أو تحيلك إلى المنظمات القريبة منك في يمكنك العثور على عناوين CIRE والونيا أو بروكسل. في الموقع الإلكتروني الخاص بـ المنظمات التي تساعد الأجانب

*CIRÉ oferece conselhos diretamente ou encaminha você para organizações próximas a você em Bruxelas ou Valónia. No site da CIRÉ você pode encontrar endereços de organizações que ajudam estrangeiros.*

**MEDISCHE EN PSYCHOSOCIALE HULP**  
**AIDE MÉDICALE ET PSYCHOSOCIALE**  
**MEDICAL AND PSYCHO-SOCIAL HELP**  
**ASISTENCIA MÉDICA Y PSICOSOCIAL**  
**المساعدة الطبية والنفسية والاجتماعية**  
**ASSISTÊNCIA MÉDICA E PSICO-SOCIAL**

**Advies voor mensen zonder wettig verblijf / Conseils aux sans-papiers**  
**Advice for undocumented migrants / Asistencia para personas sin papeles**  
**استشارات للمهاجرين غير المسجلين / Conselhos para imigrantes em situação irregular**

*Bij deze organisaties kan je terecht met vragen over medische hulp voor mensen zonder wettig verblijf of met een precair verblijf. Enkel telefonisch (informeer naar de permanenties), schriftelijk of op afspraak.*

Vous pouvez soumettre à ces organisations vos questions sur l'aide médicale pour

les personnes en séjour illégal ou précaire. Elles ne répondent que par téléphone (demandez les heures de permanence), par écrit ou sur rendez-vous.

*You can contact these organisations when you have questions about medical help for people who have no legal residence or an uncertain residence. They can only be reached by telephone (ask about hours), in writing or by appointment.*

Las siguientes organizaciones responden preguntas sobre asistencia médica para personas indocumentadas o con un permiso provisional. Sólo atienden por teléfono (infórmate sobre las permanencias), por correo o con cita previa

يمكنك الاتصال بهذه المنظمات إذا كانت لديك استفسارات تتعلق بالمساعدة الطبية للأشخاص الذين ليس لديهم إقامة قانونية أو إقامة غير مؤكدة. يمكن التواصل معها فقط عبر الهاتف (اسأل عن ساعات العمل) أو المكاتبات أو المقابلة الشخصية.

*Você pode contatar essas organizações quando tiver dúvidas sobre assistência médica para pessoas que não têm residência legal ou uma residência incerta. Eles só podem ser contatados por telefone (pergunte sobre o horário de atendimento), por escrito ou por consulta.*

**Medimmigrant** (Brussel – Brussels – Bruxelles – Bruselas – بروكسل )

Gaucheretstraat 164 rue Gaucheret

1030 Brussel

Tel: 02 274 14 33 of 02 274 14 34

info@medimmigrant.be

www.medimmigrant.be

**Ondersteuningspunt Medische zorg Antwerpen**

(Antwerp – Anvers – Amberes – أنتويرب )

Van Daelstraat 35

2140 Borgerhout

Tel: 03 270 33 36

medischezorg@de8.be

<http://www.medischezorg.be/medischezorg.html>

## **Oriëntatiepunt gezondheidszorg Oost-Vlaanderen**

(East Flanders – La Flandre Orientale – Flandes Oriental – فلاندرز الشرقية)

Dok Noord 4 - d001

9000 Gent

Tel : 09 267 66 46

info@orientatiepunt.be

www.orientatiepunt.be

## **Dokters van de Wereld • Médecins du Monde • Doctors of the World Médicos sin Fronteras • منظمة أطباء العالم**

*Gratis consultaties voor medische en psychosociale hulp.*

*Consultations gratuites – aide médicale et psychosociale.*

*استشارات طبية مجانية للمساعدة الطبية والنفسية*

### ■ Antwerpen – Antwerp – Anvers – Amberes:

Jacob Van Maerlantstraat 56 / 2060 Antwerpen

Tel: 03 231 36 41

### ■ Brussel – Brussels – Bruxelles – Bruselas:

Kruidtuintstraat 75 Rue Botanique / 1210 Brussel

Tel: 02 225 43 00

Voor een afspraak – pour un rendez-vous – for an appointment – Para una cita :

02 513 28 79

### ■ La Louvière

Rue du Moulin 79 / 7100 La Louvière

## **Tele-onthaal**

*Tele-Onthaal kan je 24 uur op 24 uur, 7 dagen op 7 bellen. Je hoeft je niet bekend te maken. Bij Tele-Onthaal kan je terecht om te praten als je het even moeilijk hebt.*

*Vous pouvez appeler Télé-Accueil 24 heures sur 24, 7 jours sur 7. Vous ne devez pas dire qui vous êtes. Vous pouvez téléphoner à Télé-Accueil pour parler de vos problèmes.*

*You can phone Community Help Service 24 hours a day, 7 days a week. You do not*

*have to give your name. Community Help Service is a place you can call to talk when everything just gets to be too much.*

Puedes llamar por teléfono a Tele-Onthaal las 24 horas del día y los 7 días de la semana. No necesitas identificarte. En Tele-Onthaal puedes hablar con alguien si te encuentras en dificultades.

على مدار الساعة. لا يتعين عليك ذكر اسمك Tele-Onthaal يمكنك مهاتفة هي المكان الذي يمكنك الاتصال به للتحدث عندما Tele-Onthaal مطلقاً. تعتبر تتأزم الأمور.

**Nederlands:** nummer 106 of online via [www.tele-onthaal.be](http://www.tele-onthaal.be)

**Français:** numéro 107

**Deutsch:** nummer 108 - [telefonhilfe@skynet.be](mailto:telefonhilfe@skynet.be)

**English:** 02 648 40 14

**JURIDISCHE BIJSTAND EN SLACHTOFFERHULP  
ASSISTANCE JURIDIQUE ET AIDE AUX VICTIMES  
LEGAL ASSISTANCE AND VICTIM COUNSELLING  
ASISTENCIA JURÍDICA Y AYUDA A LAS VÍCTIMAS.**

المساعدة القانونية واستشارات المكويين  
**ASSISTÊNCIA JURÍDICA E ACONSELHAMENTO DE VÍTIMAS**

**Centra voor slachtofferhulp / Centres d'aide aux victimes / Victim support centres  
Centros de ayuda a las víctimas / حض ل ا ؤدع اسم زكارم / Centros de Apoio  
à Vítima**

*Gratis hulp aan slachtoffers van een misdrijf of ongeval. Er zijn centra in verschillende regio's, informeer bij:*

Aide gratuite aux victimes d'un délit ou d'un accident. Il y a des centres dans les différentes régions. Contactez:

*Free help for victims of a crime or accident. There are centres in various regions, contact:  
Asistencia gratuita a las víctimas de un delito o de un accidente. Existen centros en  
distinas regiones, infórmate:*

مساعدة مجانية لضحايا الحوادث أو الجرائم. هناك العديد من المراكز في مختلف المناطق، تواصل مع:

*Assistència gratuita para víctimes de crimes ou acidentes. Existem centros em várias regiões, contate:*

**In Nederlandstalig België – En Belgique néerlandophone – In Dutch-speaking Belgium – En neerlandés – في المناطق الناطقة بالهولندية في بلجيكا – Em Holandês - Bélgica**

### **Steunpunt Algemeen Welzijnswerk**

Tel: 03 366 15 40

<http://www4wvg.vlaanderen.be/wvg/welzijnsamenleving/welzijnswerk/Paginas/Adressenslachtofferhulp.aspx>

**En Belgique francophone – In Franstalig België – In French-speaking Belgium – En français – في المناطق الناطقة بالفرنسية في بلجيكا – Em Francês - Bélgica**

<http://www.aideetreclassement.be/grav/>

**Bureaus voor juridische bijstand / Bureaux d'assistance juridique / Legal Assistance Centres / Oficinas de asistencia jurídica / مراكز المساعدة القانونية / Centros de Assistência Jurídica**

*Hier kan je terecht voor een eerste juridisch advies en eventueel een pro deo-advocaat. Je vindt het dichtstbijzijnde bureau via:*

*Vous pouvez y obtenir un premier conseil juridique et éventuellement un avocat pro deo. Vous trouverez le bureau le plus proche en appelant :*

*This is the right place to start for legal advice and, if possible, a pro deo (=free) lawyer. You can find the nearest Legal Assistance Centre by contacting :*

*Aquí puedes solicitar un primer consejo jurídico y si es el caso un abogado de oficio. Para encontrar la oficina más cercana :*

تعتبر هذه المراكز هي المكان المناسب لبدء الحصول على المشورة القانونية، ومحامي المساعدة القانونية (مجانا) متى أمكن ذلك. يمكنك معرفة أقرب مراكز المساعدة القانونية من خلال التواصل مع:

*Este é o lugar certo para iniciar sua assessoria jurídica e, se possível, um advogado pro deo (= de graça). Você pode encontrar o Centro de Assistência Jurídica mais próximo, contactando :*

**In het Nederlands:**

Tel: 02 227 54 70  
info@advocaat.be  
www.advocaat.be

**En français:**

Tél: 02 648 20 98  
info@avocats.be  
www.avocat.be

**OVERHEIDSDIENSTEN  
SERVICES PUBLICS  
PUBLIC (GOVERNMENT) SERVICES  
SERVICIOS DE LA ADMINISTRACIÓN  
(الدوائر العمومية (الحكومية)**

**In verband met arbeid / Work related / En rapport avec le travail / En relación con el trabajo / المتعلقة بالعمل / Relacionados ao trabalho**

**Toezicht op de Sociale Wetten • Contrôle des lois sociales • Inspection Service supervising compliance with social laws • Inspección de la legislación social • دائرة التفطيش التي تراقب الامتثال للقوانين الاجتماعية • Serviço de Inspeção, supervisionando o cumprimento de leis sociais**

*Deze inspectiedienst controleert de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de werknemers. Je kan er terecht voor vragen of klachten over lonen, arbeidsuren, ontslag enzovoort. Voor arbeidsongevallen en veiligheid op het werk, zie verder.*

Ce service d'inspection contrôle les conditions salariales et de travail des employés. Vous pouvez vous adresser à lui pour toute question ou plainte sur le salaire, l'horaire de travail, le licenciement, etc. Pour les accidents du travail et la sécurité au travail, vous devez vous adresser à d'autres services (voir plus loin).

*This inspection service checks workers' pay and working conditions. You can get information or file a complaint about your pay, the number of hours you work, when you have been fired, and so on. But for work-related accidents and rules about safety at work, see below.*

Este servicio de inspección controla las condiciones salariales y laborales de los trabajadores. Aquí puedes solicitar información o presentar reclamaciones sobre salarios, horarios laborales, despidos, etcétera. En caso de accidente laboral y seguridad en el trabajo debes contactar otros servicios (ver a continuación)

تتحقق دائرة التفتيش تلك من أجور العمال وظروف العمل. يمكنك الحصول على معلومات أو تقديم شكوى بخصوص راتبك أو عدد ساعات عملك أو عند فصلك من العمل وما إلى ذلك. لكن فيما يتعلق بحوادث العمل والقواعد المتعلقة بالسلامة في مكان العمل، انظر أدناه.

*Este serviço de inspeção verifica as condições de trabalho e salário de trabalhadores. Você pode obter informações ou fazer uma queixa sobre seu pagamento, número de horas que você trabalha, quando você tiver sido demitido, e assim por diante. Mas para acidentes de trabalho e regras sobre segurança no trabalho, veja abaixo.*

### **Hoofdkantoor - Direction générale — Head Office - Dirección general - الفرع الرئيسي - Escritório Central**

Ernest Blerotstraat 1 rue Ernest Blerot  
1070 Brussel

Tel : 02 233 41 11 | Fax NI/Dutch : 02 233 48 29 | Fax Fr : 02 233 48 27  
tsw@meta.fgov.be | www.meta.fgov.be

**Regionale afdelingen voor de grootste steden:**

**Centres locaux dans les grandes villes :**

**There are Regional offices in the biggest cities:**

**Delegaciones regionales para las ciudades más grandes:**

**وهناك العديد من المكاتب الإقليمية في كبرى المدن:**

**Existem escritórios Regionais nas grandes cidades:**

■ **Brussel — Brussels — Bruxelles — Bruselas:**

02 235 54 01

tsw.brussel@meta.fgov.be

■ Antwerpen — Antwerp — Anvers — Amberes:

03 213 78 10

tsw.antwerpen@werk.belgie.be

■ Gent — Ghent — Gand - Gante:

09 265 41 11

tsw.gent@werk.belgie.be

■ Liège - Luik — Lieja:

04 340 11 60 ou 04 340 11 70

cls.liege-nord@emploi.belgique.be / cls.liege-sud@emploi.belgique.be

■ Charleroi:

Tel: 071 32 93 71 ou 071 32 90 00

cls.Charleroi@emploi.belgique.be / cls.lalouviere@emploi.belgique.be

**Andere regionale afdelingen vind je via**

**Vous trouverez les autres centres locaux sur la page**

**You can find the other regional offices at**

**Encontrarás otras delegaciones regionales en**

**يمكنك التعرف على سائر المكاتب الإقليمية من الموقع الإلكتروني**

**Você pode encontrar outros escritórios regionais em**

**<http://www.werk.belgie.be/defaultTab.aspx?id=6552#AutoAncher5>**

of bel naar het Hoofdkantoor.

ou en appelant la Direction générale.

or by calling the Head Office.

o llamando a la Dirección General.

**Toezicht op het Welzijn op het Werk • Contrôle du bien-être au travail  
Inspection Service supervising Occupational Health and Safety  
Inspección de las Obras de Asistencia Social en el Centro de Trabajo  
دائرة التفيتيش التي تراقب السلامة والصحة المهنية  
Serviço de Inspeção supervisionando Saúde e Segurança Ocupacional**

*Zij controleren veiligheid en gezondheid en het werk. Je kan er terecht met vragen of klachten over dit onderwerp.*

Ces services contrôlent la sécurité et la santé au travail. Vous pouvez leur soumettre vos questions ou vos plaintes dans ce domaine.

*This inspection service checks work place health and safety. You can contact it if you have questions or complaints about this.*

Controlan la seguridad y la salubridad del sitio de trabajo. Aquí puedes solicitar información o presentar denuncias sobre este tema.

تتحقق دائرة التفيتيش تلك من السلامة والصحة في مكان العمل. يمكنك التواصل معها إذا كانت لديك أية استفسارات أو شكوى حول هذه الأمور.

Controlan la seguridad y la salubridad del sitio de trabajo. Aquí puedes solicitar información o presentar denuncias sobre este tema.

**Hoofdkantoor - Direction générale — Head Office - Dirección general:**

Ernest Blerotstraat 1 rue Ernest Blerot

1070 Brussel

Tel: 02 233 45 11

Fax: 02 233 42 31

<http://www.werk.belgie.be/tww/>

<http://www.emploi.belgique.be/cbe>

(over de FOD — à propos du SPF — The FPS)

De regionale afdelingen vind je op de website of bel naar het hoofdkantoor

Vous trouverez les autres centres locaux sur la site web ou en appelant la Direction générale.

You can find the addresses of the regional offices at the website or by calling the Head Office

Encontrarás otras delegaciones regionales en la pagina web

يمكنك معرفة عناوين المكاتب الإقليمية من الموقع الإلكتروني أو عن طريق الاتصال بالفرع الرئيسي

**Você pode encontrar os endereços de escritórios regionais no site ou ligando para o Escritório Central**

### **Fonds voor arbeidsongevallen / Fonds des Accidents de Travail Industrial Accidents Fund / Fondo para Accidentes Laborales صندوق الحوادث الصناعية / Fundo de Acidentes Industriais**

*Voor vragen over arbeidsongevallen en aangifte van een ongeval als je de verzekering van je werkgever niet kent (of als er geen verzekering is). Er zijn ook "zitdagen" in lokale centra. Raadpleeg de website daarvoor.*

Pour poser vos questions sur les accidents du travail ou déclarer un accident si vous ne connaissez pas la compagnie d'assurance de votre employeur (ou si celui-ci n'est pas assuré). Vous pouvez aussi vous rendre à la permanence d'un des centres locaux, regardez le site web.

*For questions about work-related accidents or to report an accident when you don't know your boss' insurance company (or when there is no insurance). You can also go to one of its local centres during fixed hours in the week. Check the website.*

Información sobre accidentes laborales y para denunciar un accidente de trabajo en caso de que no conozcas el seguro de tu patrón (o en caso que no esté asegurado). También puedes solicitar información durante los "días de consulta" en los centros locales. Consulta la página web para más información.

لتقديم الاستفسارات حول حوادث العمل أو للإبلاغ عن حادث إذا كنت لا تعرف شركة التأمين التي يتعامل معها صاحب العمل (أو عندما لا يكون هناك تأمين).

كما يمكنك الذهاب إلى أحد المراكز المحلية التابعة خلال ساعات محددة في الأسبوع. راجع الموقع الإلكتروني.

*Para perguntas sobre acidentes de trabalho ou para relatar um acidente quando você não conhece a companhia de seguros do seu chefe (ou quando não há seguro). Você também pode ir a um dos centros locais durante horários fixos na semana. Consulte o site.*

Troonstraat 100 Rue du Trône 1050 Brussel  
Tel: 02/506 84 11 Fax: 02/506 84 15 www.fao.fgov.be

### **Sociale Inspectie / Social Inspection / Inspection sociale Inspección social / دائرة التفتيش الاجتماعي / Inspeção Social**

*De sociale inspectie controleert de wetten op de sociale zekerheid, en gaat ook na wie de verantwoordelijke werkgever is bij arbeidsongevallen.*

L'Inspection sociale contrôle l'application des lois sur la sécurité sociale, et examine aussi les responsabilités des employeurs lorsqu'il y a un accident de travail.

*The social inspection checks compliance with the social security laws, and also looks into the responsibilities of employers whenever there is a workplace accident.*

La inspección social controla la legislación sobre la seguridad social.

تتحقق دائرة التفتيش الاجتماعي من الامتثال لقوانين الضمان الاجتماعي، كما تتحقق من مسؤوليات أصحاب الأعمال في حالة وقوع حوادث في مكان العمل.

*A inspeção social, verifica o cumprimento das leis de segurança social, e também observa as responsabilidades de empregadores sempre que há um acidente de trabalho.*

**Administratief Centrum Kruidtuin – Centre Administrative Botanique  
برج التمويل البلجيكي**

Finance Tower  
Kruidtuinlaan 50, Boulevard Botanique bus 110  
1000 Brussel/Bruxelles  
02 528 65 46 - 02 528 65 47  
<http://socialsecurity.fgov.be/>

**De regionale afdelingen vind je op de website of bel naar het hoofdkantoor**  
**Vous trouverez les autres centres locaux sur la site web ou en appelant la**  
**Direction générale. / You can find the addresses of the regional offices at**  
**the website or by calling the Head Office / Encontrarás otras delegaciones**  
**regionales en la pagina web / يمكنك معرفة عناوين المكاتب الإقليمية من**  
**الموقع الإلكتروني أو عن طريق الاتصال بالفرع الرئيسي /**  
**ارتنوع edop êcV / الموقع الإلكتروني أو عن طريق الاتصال بالفرع الرئيسي /**  
**ارتنوع edop êcV / الموقع الإلكتروني أو عن طريق الاتصال بالفرع الرئيسي /**

## **OCMW - CPAS**

*Elke stad of gemeente heeft een eigen OCMW. Je kan het adres daarvan vinden in het telefoonboek, bij je gemeente, of bij:*

Il y a un CPAS dans chaque ville ou commune (OCMW en néerlandais). Vous trouverez son adresse dans l'annuaire téléphonique ou à la maison communale ou en contactant

*Every city and town has its own OCMW or CPAS. You can find its address in the telephone book, at the local town hall, or at:*

Cada ciudad o municipio cuenta con su propio OCMW/CPAS. Puedes consultar la dirección en la guía telefónica o en el ayuntamiento, o puedes contactar:

يوجد في جميع المدن والبلدان فروع للمركز الوطني للرعاية الاجتماعية (OCMW) (CPAS) أو مركز المساعدة الاجتماعية العامة (CPAS). يمكنك معرفة عناوين هذه الفروع من دليل الهاتف أو من مقر البلدية أو من

*Cada cidade tem sua própria OCMW ou CPAS. Você pode encontrar o endereço na lista telefônica, na prefeitura local, ou em:*

## **POD Maatschappelijke Integratie - SPF Intégration sociale**

Koning Albert II laan 30 Boulevard Albert II  
1000 Brussel/Bruxelles  
02 508 85 85  
vraag@mi-is.be | question@mi-is.be

Of kijk op de website:  
Or check the website:  
Ou consultez le site web:  
o consultar la página web:  
أو راجع الموقع الإلكتروني:

**[www.mi-is.be](http://www.mi-is.be)**



INVULBLADEN  
PAGES A REMPLIR  
FILL-IN FORMS  
FORMULARIOS  
تعبئة الاستمارات

FORMULÁRIOS DE PREENCHIMENTO



**Werkgever** (volledige naam, adres, telefoonnummer,...)

**Employeur** (nom complet, adresse, numéro de téléphone, ...)

**Employer** (full name, address, telephone number,...)

**Empleador** (nombre completo, dirección, número de teléfono,...)

....صاحب العمل (الاسم كاملاً، العنوان، رقم الهاتف)

**Werk gestart op datum**

**Travail commencé à la date**

**Work started on date**

**El trabajo empezó en la fecha**

**تاريخ الالتحاق بالعمل**

*Noteer zo veel mogelijk informatie over: je baas, zijn/haar bedrijf, je werk en werkplaats, getuigen,...*

*Write down any possible information about: your boss, his/her company, your work and workplace, witnesses,...*

*Notez toute l'information possible sur: l'employeur, son entreprise, le travail, le lieu de travail, témoins,...*

*Recoga toda la información que puedas sobre: tu patrón, la empresa, el trabajo, dónde trabajas, testigos,...*

قم بتدوين أكبر قدر ممكن من المعلومات حول: صاحب العمل والشركة الخاصة به وطبيعة عملك

...ومكان العمل والشهود

SCRJFJF ODK ALTIJD JE LOON EN JE WERKUREN OP. JE KAN DAARVOOR HET INVULBLAD "WERKUREN EN LOON" GEBRUIKEN  
N' OUBLIEZ PAS DE NOTER VOTRE SALAIRE ET VOTRE HORAIRES. VOUS POUVEZ UTILISER LA PAGE « HORAIRES ET SALAIRE » À CETTE FIN.  
ALWAYS WRITE DOWN WHAT YOU WERE PAID AND HOW LONG YOU WORKED. YOU CAN USE THE "HOURS AND PAY" FORM FOR THIS.  
ANOTA SIEMPRE TU SALARIO Y TU HORARIO LABORAL. A TAL FIN PUEDES UTILIZAR EL FORMULARIO "HORARIO LABORAL Y SALARIO" ..  
قم دائما بتدوين جميع الرواتب التي حصلت عليها وفترة عملك. يمكنك استخدام نموذج "ساعات العمل والراتب" لهذا الغرض.

**Werkgever** (volledige naam, adres, telefoonnummer,...)

**Employeur** (nom complet, adresse, numéro de téléphone, ...)

**Employer** (full name, address, telephone number,...)

**Empleador** (nombre completo, dirección, número de teléfono,...)

....., صاحب العمل (الاسم كاملاً، العنوان، رقم الهاتف

**Werk gestart op datum**

**Travail commencé à la date**

**Work started on date**

**El trabajo empezó en la fecha**

**تاريخ الالتحاق بالعمل**

*Noteer zo veel mogelijk informatie over: je baas, zijn/haar bedrijf, je werk en werkplaats, getuigen,...*

*Write down any possible information about: your boss, his/her company, your work and workplace, witnesses,...*

*Notez toute l'information possible sur: l'employeur, son entreprise, le travail, le lieu de travail, témoins,...*

*Recoga toda la información que puedas sobre: tu patrón, la empresa, el trabajo, dónde trabajas, testigos,...*

قم بتدوين أكبر قدر ممكن من المعلومات حول: صاحب العمل والشركة الخاصة به وطبيعة عملك  
ومكان العمل والشهود

**Werkgever** (volledige naam, adres, telefoonnummer,...)

**Employeur** (nom complet, adresse, numéro de téléphone, ...)

**Employer** (full name, address, telephone number,...)

**Empleador** (nombre completo, dirección, número de teléfono,...)

....صاحب العمل (الاسم كاملاً، العنوان، رقم الهاتف)

**Werk gestart op datum**

**Travail commencé à la date**

**Work started on date**

**El trabajo empezó en la fecha**

**تاريخ الالتحاق بالعمل**

*Noteer zo veel mogelijk informatie over: je baas, zijn/haar bedrijf, je werk en werkplaats, getuigen,...*

*Write down any possible information about: your boss, his/her company, your work and workplace, witnesses,...*

*Notez toute l'information possible sur: l'employeur, son entreprise, le travail, le lieu de travail, témoins,...*

*Recoga toda la información que puedas sobre: tu patrón, la empresa, el trabajo, dónde trabajas, testigos,...*

قم بتدوين أكبر قدر ممكن من المعلومات حول: صاحب العمل والشركة الخاصة به وطبيعة عملك  
ومكان العمل والشهود

SCHRIJF OOK ALTIJD JE LOON EN JE WERKUREN OP. JE KAN DAARVOOR HET INVULBLAD "WERKUREN EN LOON" GEBRUIKEN  
N'OUBLIEZ PAS DE NOTER VOTRE SALAIRE ET VOTRE HORAIRE. VOUS POUVEZ UTILISER LA PAGE «HORAIRE ET SALAIRE» À CETTE FIN.  
ALWAYS WRITE DOWN WHAT YOU WERE PAID AND HOW LONG YOU WORKED. YOU CAN USE THE "HOURS AND PAY" FORM FOR THIS.  
ANOTA SIEMPRE TU SALARIO Y TU HORARIO LABORAL. A TAL FIN PUEDES UTILIZAR EL FORMULARIO "HORARIO LABORAL Y SALARIO" ..  
قم دائما بتدوين جميع الرواتب التي حصلت عليها وفترة عملك. يمكنك استخدام نموذج "ساعات العمل والراتب" لهذا الغرض.

**Werkgever** (volledige naam, adres, telefoonnummer,...)

**Employeur** (nom complet, adresse, numéro de téléphone, ...)

**Employer** (full name, address, telephone number,...)

**Empleador** (nombre completo, dirección, número de teléfono,...)

....صاحب العمل (الاسم كاملاً، العنوان، رقم الهاتف)

**Werk gestart op datum**

**Travail commencé à la date**

**Work started on date**

**El trabajo empezó en la fecha**

**تاريخ الالتحاق بالعمل**

*Noteer zo veel mogelijk informatie over: je baas, zijn/haar bedrijf, je werk en werkplaats, getuigen...*

*Write down any possible information about: your boss, his/her company, your work and workplace, witnesses...*

*Notez toute l'information possible sur: l'employeur, son entreprise, le travail, le lieu de travail, témoins...*

*Recoga toda la información que puedas sobre: tu patrón, la empresa, el trabajo, dónde trabajas, testigos...*

قم بتدوين أكبر قدر ممكن من المعلومات حول: صاحب العمل والشركة الخاصة به وطبيعة عملك

...ومكان العمل والشهود

SCHRIJF OOK ALTIJD JE LOON EN JE WERKUREN OP. JE KAN DAARVOOR HET INVULBLAD "WERKUREN EN LOON" GEBRUIKEN  
N'OUBLIEZ PAS DE NOTER VOTRE SALAIRE ET VOTRE HORAIRE. VOUS POUVEZ UTILISER LA PAGE «HORAIRE ET SALAIRE» À CETTE FIN.  
ALWAYS WRITE DOWN WHAT YOU WERE PAID AND HOW LONG YOU WORKED. YOU CAN USE THE "HOURS AND PAY" FORM FOR THIS.  
ANDA SIEMPRE TU SALARIO Y TU HORARIO LABORAL. A TAL FIN PUEDES UTILIZAR EL FORMULARIO "HORARIO LABORAL Y SALARIO" ..  
قم دائما بتدوين جميع الرواتب التي حصلت عليها وفترة عملك. يمكنك استخدام نموذج "ساعات العمل والراتب" لهذا الغرض.

[ WERKUREN | WORKING HOURS | HEURES DE TRAVAIL | HORARIO ]

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

maandag

lundi

monday

lunes

الاثنين

segunda feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

dinsdag

mardi

tuesday

martes

الأربعاء

terça feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

woensdag

mercredi

wednesday

miercoles

الخميس

quarta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

donderdag

jeudi

thursday

jueves

الجمعة

quinta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

vrijdag  
vendredi  
friday  
viernes  
الجمعة  
seixta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zaterdag  
samedi  
saturday  
sabado  
السبت

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zondag  
dimanche  
sunday  
domingo  
الأحد

LOON VOOR DEZE WEEK | SALAIRE POUR CETTE SEMAINE | PAY FOR THIS WEEK | SALARIO PARA ESTA SEMANA | راتب هذا الأسبوع

AFGESPROKEN / CONVENU / AGREED / CONVENIDO / المتفق عليه /

GEKREGEN / RECU / RECEIVED / RECIBIDO / ما تم استلامه

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

maandag

lundi

monday

lunes

الاثنين

segunda feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

dinsdag

mardi

tuesday

martes

الأربعاء

terça feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

woensdag

mercredi

wednesday

miercoles

الخميس

quarta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

donderdag

jeudi

thursday

jueves

الجمعة

quinta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

vrijdag  
vendredi  
friday  
viernes  
الجمعة  
seixta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zaterdag  
samedi  
saturday  
sabado  
السبت

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zondag  
dimanche  
sunday  
domingo  
الأحد

LOON VOOR DEZE WEEK | SALAIRE POUR CETTE SEMAINE | PAY FOR THIS WEEK | SALARIO PARA ESTA SEMANA | راتب هذا الأسبوع

AFGESPROKEN / CONVENU / AGREED / CONVENIDO / المتفق عليه /

GEKREGEN / RECU / RECEIVED / RECIBIDO / ما تم استلامه

[ WERKUREN | WORKING HOURS | HEURES DE TRAVAIL | HORARIO ]

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

maandag

lundi

monday

lunes

الاثنين

segunda feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

dinsdag

mardi

tuesday

martes

الأربعاء

terça feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

woensdag

mercredi

wednesday

miercoles

الخميس

quarta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

donderdag

jeudi

thursday

jueves

الجمعة

quinta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

vrijdag  
vendredi  
friday  
viernes  
الجمعة  
seixta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zaterdag  
samedi  
saturday  
sabado  
السبت

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zondag  
dimanche  
sunday  
domingo  
الأحد

LOON VOOR DEZE WEEK | SALAIRE POUR CETTE SEMAINE | PAY FOR THIS WEEK | SALARIO PARA ESTA SEMANA | راتب هذا الأسبوع

AFGESPROKEN / CONVENU / AGREED / CONVENIDO / المتفق عليه /

GEKREGEN / RECU / RECEIVED / RECIBIDO / ما تم استلامه

